

教宗本笃十六世

宗座手谕

《信德之门》

钦定「信德年」开幕

Apostolisches Schreiben
in Form eines Motu proprio

Porta fidei

von
Papst Benedikt XVI.

mit dem das *Jahr des Glaubens* ausgerufen
wird

1. 「信德之门」（宗十四 27）一直为我们敞开，引领我们进入与天主共融的生命，并让人进入祂的教会。当天主圣言广传各地，而人心被恩宠塑造时，人就能穿越这门坎。穿越此门坎，意思就是要踏上一终身信仰的途径。此途径自圣洗开始（参罗六 4），我们藉由圣洗能称天主为父，其终点为死亡——前往永生的通道；永生乃是主耶稣复活的成果。祂要将所有相信祂的人借着圣神所赐的恩惠导入祂本有的光荣（参若十七 22）。宣认对天主圣三——圣父、圣子及圣神的信仰，就是相信那唯一、是爱的天主（参若壹四 8）；相信时期一满，圣父为了我们的得救派遣圣子来；相信耶稣基督以祂的死亡和复活救赎了世界；相信圣神世

1. Die „Tür des Glaubens“ (vgl. Apg 14,27), die in das Leben der Gemeinschaft mit Gott führt und das Eintreten in seine Kirche erlaubt, steht uns immer offen. Es ist möglich, diese Schwelle zu überschreiten, wenn das Wort Gottes verkündet wird und das Herz sich durch die verwandelnde Gnade formen läßt. Durch diese Tür zu gehen bedeutet, einen Weg einzuschlagen, der das ganze Leben fort dauert. Er beginnt mit der Taufe (vgl. Röm 6,4), durch die wir Gott Vater nennen dürfen, und endet mit dem Übergang durch den Tod hindurch in das Ewige Leben, das Frucht der Auferstehung Jesu, des Herrn, ist. Er wollte durch das Geschenk des Heiligen Geistes alle, die an ihn glauben, in seine Herrlichkeit einbeziehen (vgl. Joh 17,22). Den Glauben an die Trinität – den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist – zu bekennen entspricht an einen einzigen Gott, der die Liebe ist (vgl. 1 Joh 4,8), zu glauben: an den Vater, der zu unserem Heil in der Fülle der Zeit seinen Sohn gesandt hat; an Jesus Christus, der in dem Geheimnis seines Todes und seiner Auferstehung die Welt erlöst hat; an den

世代代在期待着主光荣的来临中引导教会。

2. 自从我继承了伯多禄的职务以来，我就提醒着，必须要重新发现信德的途径，为能更清楚表现出与基督相遇时的那种喜悦及崭新的热忱。在我就职典礼的弥撒讲道中，我有说：「整个教会与在她内的所有牧人，应该像基督一样地，引领子民走出旷野，到有生命的那些地方，朝着与天主子的友谊而去，走向赐予我们生命、更丰富的生命的那一位。」

(1) 基督信徒往往更关心投身于社会、文化和政治，又常以为信仰是社会生活中必然的先决条件。但这构想不再是理所当然的了，实际上，反而往往是公开地受到否认(2) 在过去，是可以看到一个一元整体性的文化母体的——它的信仰内涵，以及它因信仰所启发的价值，广泛被人接受，但由于一深刻的信仰危机已侵袭许多人，在今日社会的广大群体中，似乎已不是如此。

3. 我们不能让盐变失了味，或让光明被隐藏（参玛五13-16）。甚至现代的人们也能察觉到，有聆听耶稣的需要——祂邀请我们相信祂，并从活水的泉源汲取，像那撒玛黎雅妇女一样，走向水井去（参若四14）。我们应该重新品味，借着教会忠心传下来的

Heiligen Geist, der die Kirche durch die Jahrhunderte führt in der Erwartung der Wiederkunft des Herrn in Herrlichkeit.

2. Vom Anfang meines Dienstes als Nachfolger Petri an habe ich an die Notwendigkeit erinnert, den Weg des Glaubens wiederzuentdecken, um die Freude und die erneute Begeisterung der Begegnung mit Christus immer deutlicher zutage treten zu lassen. In der Predigt während der heiligen Messe zum Beginn des Pontifikats habe ich gesagt: „Die Kirche als ganze und die Hirten in ihr müssen wie Christus sich auf den Weg machen, um die Menschen aus der Wüste herauszuführen zu den Orten des Lebens – zur Freundschaft mit dem Sohn Gottes, der uns Leben schenkt, Leben in Fülle.“[1] Nun geschieht es nicht selten, daß die Christen sich mehr um die sozialen, kulturellen und politischen Auswirkungen ihres Einsatzes kümmern und dabei den Glauben immer noch als eine selbstverständliche Voraussetzung des allgemeinen Lebens betrachten. In Wirklichkeit aber besteht diese Voraussetzung nicht nur nicht mehr in dieser Form, sondern wird häufig sogar geleugnet.[2] Während es in der Vergangenheit möglich war, ein einheitliches kulturelles Gewebe zu erkennen, das in seinem Verweis auf die Glaubensinhalte und die von ihnen inspirierten Werte weithin angenommen wurde, scheint es heute in großen Teilen der Gesellschaft aufgrund einer tiefen Glaubenskrise, die viele Menschen befallen hat, nicht mehr so zu sein.

3. Wir dürfen nicht zulassen, daß das Salz schal wird und das Licht verborgen gehalten wird (vgl. Mt 5,13-16). Auch der Mensch von heute kann wieder das Bedürfnis verspüren, wie die Samariterin zum Brunnen zu gehen, um Jesus zu hören, der dazu einlädt, an ihn zu glauben und aus der Quelle zu schöpfen, aus der lebendiges Wasser hervorsprudelt (vgl. Joh 4,14). Wir müssen wieder Geschmack daran finden, uns vom durch die Kirche treu überlieferten Wort Gottes und vom Brot des Lebens zu

天主圣言与生命之粮——给所有那些作为祂的门徒的食粮，来滋养我们（参若六51）。耶稣的教诲，还是以同样的力量在我们的日子里回响着：「你们不要为那可损坏的食粮劳碌，而要为那存留到永生的食粮劳碌。」（若六27）祂当时的听众所提的问题，也是我们今天要问的：「我们该做什么，才算做天主的事业呢？」（若六28）我们知道耶稣怎样回答：「天主要你们所做的事业，就是要你们信从祂所派遣来的。」（若六29）为此，相信耶稣基督，就是要最终达到永生的道路。

4. 在这一切的启迪之下，我才决定了要宣告「信德年」——从二〇一二年十月十一日开始，这一年是梵二大公会议开幕五十周年，到二〇一三年十一月廿四日基督普世君王节结束。二〇一二年十月十一日开幕日也是《天主教教理》出版二十周年纪念日，它是由我的前任教宗真福若望保禄二世所公布³，为了向所有的信友彰显信仰的力量和美好。这一文献——梵二大公会议名副其实的果实，是依照一九八五年世界主教特别会议所要求，作为教理讲授的工具⁴，由天主教会的所有主教合作而完成的。而我所召开的二〇一二年十月世界主教会议的主题正是「新福传——为传承基督信仰」。这将是一个好机会，在反省和重新发现信仰的时刻，将教会的整体凝聚起来。这

nähren – Gaben, die allen zur Stärkung angeboten werden, die seine Jünger sind (vgl. *Job* 6,51). Die Lehre Jesu ertönt nämlich noch in unseren Tagen mit derselben Kraft: „Müht euch nicht ab für die Speise, die verdirbt, sondern für die Speise, die für das ewige Leben bleibt“ (*Job* 6,27). Die Frage derer, die ihn hörten, ist die gleiche auch für uns heute: „Was müssen wir tun, um die Werke Gottes zu vollbringen?“ (*Job* 6,28). Die Antwort Jesu kennen wir: „Das ist das Werk Gottes, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat“ (*Job* 6,29). An Jesus Christus zu glauben ist also der Weg, um endgültig zum Heil zu gelangen.

4. Im Licht all dessen habe ich entschieden, ein *Jahr des Glaubens* auszurufen. Es wird am 11. Oktober 2012, dem fünfzigsten Jahrestag der Eröffnung des Zweiten Vatikanischen Konzils, beginnen und am Christkönigssonntag, dem 24. November 2013, enden. Auf das Datum des 11. Oktobers 2012 fällt auch das zwanzigjährige Jubiläum der Veröffentlichung des *Katechismus der Katholischen Kirche*, eines Textes, den mein Vorgänger, der selige Papst Johannes Paul II., mit dem Ziel promulgierte^[3], allen Gläubigen die Kraft und die Schönheit des Glaubens vor Augen zu führen. Dieses Dokument, eine authentische Frucht des Zweiten Vatikanischen Konzils, sollte nach dem Wunsch der Außerordentlichen Bischofssynode von 1985 ein Instrument im Dienst der Katechese sein^[4] und wurde durch die Zusammenarbeit des gesamten Episkopates der katholischen Kirche erstellt. Und gerade die Vollversammlung der Bischofssynode ist von mir für den Oktober 2012 zum Thema „*Die Neuevangelisierung zur Weitergabe des christlichen Glaubens*“ einberufen worden. Das wird eine günstige Gelegenheit sein, um das gesamte kirchliche Gefüge in

不是第一次教会宣告「信德年」。我可敬的前任教宗、天主之仆保禄六世，在一九六七年已宣布过信德年，为纪念圣伯多禄和圣保禄——两位宗徒以殉道作最崇高见证的一千九百周年。教宗保禄六世认为信德年是整个教会「对同一信仰作一次真实衷心宣认」的隆重时刻；此外，他期望此宣认要依「个人和集体的、自由而有意识的、内心和外在外在的、谦逊而诚恳的」(5)方式来确认。他想以此方式使整个教会能重获「信仰精准的知识，复兴、净化、坚定及宣认信仰。(6)那一年带来最大的变动更清楚指出这种庆祝的重要性。当时闭幕以「天主子民的信经」(7)作结束，目的是要证实，数世纪以来，这形成所有信徒的产业的主要内涵，是多么急需要被肯定、了解和深入探讨，为能在这与不同以往的历史环境中，作出始终如一的信仰见证。

5. 我可敬的前任教宗从某些方面把当时的信德年视为「大公会议后的一种结果和必需品」(8)，因为他完全意识到当时的严重问题，特别是关于宣认真正的信仰和信仰的正确解释。于我而言，安排信德年的开幕在梵二会议召开恰好第五十周年纪念之际，会是一良好机会，帮助人们了解大公会议教长们所流传下来的文件，正如真福若望保禄二世所言：「大公会议文献的价值或光辉丝毫不减。人们必须在教会传统内正确地阅读，使其广为人知，也要牢记在心，当作教会训

eine Zeit der besonderen Besinnung und der Wiederentdeckung des Glaubens zu führen. Es ist nicht das erste Mal, daß die Kirche aufgerufen wird, ein *Jahr des Glaubens* zu feiern. Mein verehrter Vorgänger, der Diener Gottes Paul VI., rief 1967 ein ähnliches Jahr aus, um des Martyriums der Apostel Petrus und Paulus anläßlich der 1900-Jahr-Feier ihres letzten Zeugnisses zu gedenken. Er plante es als einen festlichen Anlaß, damit es in der ganzen Kirche „ein authentisches und aufrichtiges Bekenntnis ein und desselben Glaubens“ gebe; zudem wollte er, daß dieser Glaube „einzeln und gemeinschaftlich, frei und bewußt, innerlich und äußerlich, demütig und freimütig“[5] bekräftigt würde. Er dachte, auf diese Weise könne die ganze Kirche eine „genaue Kenntnis ihres Glaubens“ wiedergewinnen, „um ihn neu zu beleben, ihn zu läutern, zu festigen und zu bekennen“[6]. Die großen Umwälzungen, die in jenem Jahr geschahen, machten die Notwendigkeit einer solchen Feier noch deutlicher. Sie wurde mit dem *Credo des Volkes Gottes*[7] abgeschlossen, um zu beweisen, wie dringend die wesentlichen Inhalte, die seit Jahrhunderten das Erbe aller Gläubigen bilden, immer neu bekräftigt, verstanden und vertieft werden müssen, um unter geschichtlichen Bedingungen, die sich von denen der Vergangenheit unterscheiden, ein kohärentes Zeugnis zu geben.

5. In gewisser Hinsicht betrachtete mein verehrter Vorgänger dieses Jahr als eine „Konsequenz aus dem Konzil und ein nachkonziliäres Erfordernis“[8], da er sich der schweren Probleme der Zeit – vor allem in bezug auf das Bekenntnis des wahren Glaubens und seine rechte Auslegung – wohl bewußt war. Ich war der Meinung, den Beginn des *Jahres des Glaubens* auf das Datum des fünfzigsten Jahrestags der Eröffnung des Zweiten Vatikanischen Konzils zu legen, könne eine günstige Gelegenheit bieten, um zu begreifen, daß die von den Konzilsvätern als Erbe hinterlassenen Texte gemäß den Worten des seligen Johannes Paul II. „*weder ihren Wert noch ihren Glanz verlieren*. Sie müssen auf sachgemäße Weise gelesen werden, damit sie aufgenommen und verarbeitet werden können als qualifizierte

导的重要及规范性的文件。现在大禧年已经结束，我更觉得应义不容辞地指出，大公会议是廿世纪中赐给教会的一大恩宠：我们找到了一个稳当的指南针，在刚开始的这个世纪中指引我们方向。(9)我也想郑重地强调，我在被选为伯多禄继承人几个月后，曾提到有关大公会议一事：「我们若以正确的解释方法，解读及落实大公会议，它就可以成为一股巨大的力量，而且是越来越大，更新经常都需要更新的教会。(10)

6. 教会的更新也是经由信徒们的生活见证而达成：基督信徒被召叫，去以他们在世的生活散发主耶稣留给我们真理的话语。即如大公会议在教会宪章《万民之光》里所说：「可是，圣洁无罪的基督（希七26），从未有过罪恶（参格后五21），而只为了补赎人民的罪而来（参希二17）。教会自己的怀抱中，却有罪人，教会是圣的，同时常需要洁炼，不断地实行补赎，追求革新。教会是『在世界的迫害与天主的安慰之中，继续着自己的旅程』，宣扬着主的苦架与死亡，以待其重来（参格前十一26）。教会由于主复活的德能而得到鼓励，希望以坚忍和爱德克服其内在与外在的困难，并且在幽暗中实地向世界揭示主的奥迹，直到最后在光天化日之下出现。(11)

从这点看来，信德年是一邀请，召集人们真正而革新地悔改，回

und normgebende Texte des Lehramtes innerhalb der Tradition der Kirche [...] Ich fühle mich mehr denn je dazu verpflichtet, auf das Konzil als *die große Gnade* hinzuweisen, *in deren Genuß die Kirche im 20. Jahrhundert gekommen ist*. In ihm ist uns ein sicherer Kompaß geboten worden, um uns auf dem Weg des jetzt beginnenden Jahrhunderts zu orientieren.“[9] Auch ich möchte mit Nachdruck hervorheben, was ich wenige Monate nach meiner Wahl zum Nachfolger Petri in bezug auf das Konzil gesagt habe: „Wenn wir es mit Hilfe der richtigen Hermeneutik lesen und rezipieren, dann kann es eine große Kraft für die stets notwendige Erneuerung der Kirche sein und immer mehr zu einer solchen Kraft werden.“[10]

6. Die Erneuerung der Kirche geschieht auch durch das Zeugnis, das das Leben der Gläubigen bietet: Die Christen sind nämlich berufen, mit ihrer Existenz in der Welt das Wort der Wahrheit, das der Herr uns hinterlassen hat, leuchten zu lassen. Gerade das Konzil stellte in der Dogmatischen Konstitution *Lumen gentium* fest: „Während aber Christus heilig, schuldlos, unbefleckt war (*Hebr 7,26*) und Sünde nicht kannte (*2 Kor 5,21*), sondern allein die Sünden des Volkes zu sühnen gekommen ist (vgl. *Hebr 2,17*), umfaßt die Kirche Sünder in ihrem eigenen Schoße. Sie ist zugleich heilig und stets der Reinigung bedürftig, sie geht immerfort den Weg der Buße und Erneuerung. Die Kirche »schreitet zwischen den Verfolgungen der Welt und den Tröstungen Gottes auf ihrem Pilgerweg dahin« und verkündet das Kreuz und den Tod des Herrn, bis er wiederkommt (vgl. *1 Kor 11,26*). Von der Kraft des auferstandenen Herrn aber wird sie gestärkt, um ihre Trübsale und Mühen, innere gleichermaßen wie äußere, durch Geduld und Liebe zu besiegen und sein Mysterium, wenn auch schattenhaft, so doch getreu in der Welt zu enthüllen, bis es am Ende im vollen Lichte offenbar werden wird.“[11]

Aus dieser Sicht ist das *Jahr des Glaubens* eine Aufforderung zu einer echten und

归世界唯一的救主。在祂死亡及复活的奥迹中，天主启示了圆满的爱，此爱使我们得救，并召叫我们藉罪赦而悔改（参宗五31）。以圣保禄而言，天主的爱引领我们度新的生活：「我们借着洗礼已归于死亡与祂同葬了，为的是基督怎样借着父的光荣从死者中复活了，我们也怎样在新生活中度生。」（罗六4）依据复活这奥迹的彻底及崭新的事实，此新生活就透过信德塑造人性的整个存在。人就走上一条此生永不休止的途径，他的思想和感情、理念和行为，在他的自由合作之下，渐渐地得到净化和改变。「以爱德行事的信德」（参迦五6），成为了思想与行动的新标准，因而改变整个人生（参罗十二2、哥三9-10、弗四20-29、格后五17）。

7. 「基督的爱催迫着我们」（格后五14）：是基督的爱充满我们的心，并且驱使我们去传播福音。今日和过去一样，祂派遣我们经由世界的大街小巷，向全球所有的人宣报祂的福音（参玛廿八19）。耶稣基督藉祂的爱吸引各个世代的人归向祂：在每个时代，祂召集教会，并托付教会宣报福音这常新的使命。今日亦然，为了再发现信仰的喜悦和传授信仰的热火，人们需要教会更令人相信地委身去传播福音。在日复一日再次发现主的爱时，信徒们对传教工作的投入便获得源源不绝的力量和活力。当

erneuerten Umkehr zum Herrn, dem einzigen Retter der Welt. Im Geheimnis seines Todes und seiner Auferstehung hat Gott die rettende Liebe vollends offenbart und ruft die Menschen durch die Vergebung der Sünden zur Umkehr des Lebens (vgl. *Apg* 5,31). Diese Liebe – so der Apostel Paulus – führt den Menschen in ein neues Leben: „Wir wurden mit ihm begraben durch die Taufe auf den Tod; und wie Christus durch die Herrlichkeit des Vaters von den Toten auferweckt wurde, so sollen auch wir als neue Menschen leben“ (*Röm* 6,4). Durch den Glauben gestaltet dieses neue Leben die gesamte menschliche Existenz nach der radikalen Neuheit der Auferstehung. Im Maß der freien Bereitschaft des Menschen werden seine Gedanken und Gefühle, seine Mentalität und sein Verhalten allmählich geläutert und verwandelt auf einem Weg, der in diesem Leben nie gänzlich vollendet wird. Der „Glaube, der in der Liebe wirksam ist“ (vgl. *Gal* 5,6), wird zu einem neuen Maßstab für das Denken und Tun, der das ganze Leben des Menschen verändert (vgl. *Röm* 12,2; *Kol* 3,9-10; *Eph* 4,20-29; *2 Kor* 5,17).

7. „*Caritas Christi urget nos*“ (*2 Kor* 5,14): Die Liebe Christi ist es, die unsere Herzen erfüllt und uns dazu drängt, das Evangelium zu verkünden. Heute wie damals sendet er uns auf die Straßen der Welt, um sein Evangelium allen Völkern der Erde bekanntzumachen (vgl. *Mt* 28,19). Mit seiner Liebe zieht Jesus Christus die Menschen aller Generationen an sich: Zu allen Zeiten ruft er die Kirche zusammen und vertraut ihr die Verkündigung des Evangeliums mit einem Auftrag an, der immer neu ist. Darum ist auch heute ein überzeugterer kirchlicher Einsatz für eine neue Evangelisierung notwendig, um wieder die Freude am Glauben zu entdecken und die Begeisterung in der Weitergabe des Glaubens wiederzufinden. Im täglichen Wiederentdecken der Liebe Gottes schöpft der missionarische Einsatz der Gläubigen, der niemals nachlassen darf, Kraft und

信德是像得到爱这种经验而生活出来，并以恩宠和喜乐的经验传播时，它便成长。信德使我们结果实，因为它使我们的内心充满希望，使我们能活出信仰的见证：信德开启听众的心门和思想，好使他们接受主的邀请，因而信从祂的话和成为祂的门徒。圣奥斯定告诉我们说，信的人「由于信仰而变得更坚强。(12) 这位希波的圣人主教有理由如此表达。我们知道，他的一生是不断追求信仰的美，直到他的心在天主内得到憩息(13)。他在数目众多的著作里，说明了信仰生活的重要性和信德的真理，这些作品今日仍然是无上之宝，继续帮助许多人追寻天主，踏上正确的途径，找到「信德之门」。

只有借着信仰，信德才成长并逐渐坚强；除非人不断把自己交付在爱的手中——因为爱来自天主，被人所体验到是越来越浩瀚的——否则人是无法把握个人的生命。

8. 在这特别的纪念日，我想邀请世界各地的主教弟兄们，伴同伯多禄的继承人，在这主赠予我们属灵恩宠的时刻，回顾信德这珍贵礼物。我们要以庄严及有创意的方式来庆祝这一年。应该加强对信仰的反省，为能帮助信仰基督的人，获得对福音更清新和有利的认同，特别是在这个目前人类经历到深切变化的时刻。我们将有机会在世界各地的主教座堂和教堂、在我们的家园和家庭，

Stärke. Der Glaube wächst nämlich, wenn er als Erfahrung einer empfangenen Liebe gelebt und als Erfahrung von Gnade und Freude vermittelt wird. Er macht fruchtbar, weil er das Herz in der Hoffnung weitet und befähigt, ein Zeugnis zu geben, das etwas zu bewirken vermag: Er öffnet nämlich Herz und Sinn der Zuhörer, damit sie die Einladung des Herrn, seinem Wort zuzustimmen und seine Jünger zu werden, annehmen. Die Gläubigen „werden stärker, indem sie glauben“, bezeugt der heilige Augustinus.[12] Der heilige Bischof von Hippo hatte gute Gründe, sich so auszudrücken. Wie wir wissen, war sein Leben eine ständige Suche nach der Schönheit des Glaubens, bis sein Herz in Gott Ruhe fand.[13] Seine zahlreichen Schriften, in denen die Bedeutung des Glaubensaktes und die Wahrheit des Glaubens erklärt werden, bleiben bis in unsere Tage ein Erbe unvergleichlichen Reichtums und ermöglichen immer noch vielen Menschen auf der Suche nach Gott, den rechten Weg zu finden, um zur „Tür des Glaubens“ zu gelangen.

Nur glaubend also wächst der Glaube und wird stärker; es gibt keine andere Möglichkeit, Gewißheit über das eigene Leben zu haben, als sich in ständig zunehmendem Maße den Händen einer Liebe zu überlassen, die als immer größer erfahren wird, weil sie ihren Ursprung in Gott hat.

8. Aus Anlaß dieses besonderen Jahrestags möchte ich die Mitbrüder im Bischofsamt auf dem ganzen Erdkreis einladen, sich in dieser Zeit der geistlichen Gnade, die der Herr uns anbietet, dem Nachfolger Petri anzuschließen, um des kostbaren Geschenks des Glaubens zu gedenken. Wir wollen dieses *Jahr* in würdiger und schöpferischer Weise feiern. Es soll intensiver über den Glauben nachgedacht werden, um allen, die an Christus glauben, zu helfen, ihre Zustimmung zum Evangelium bewußter und stärker werden zu lassen, vor allem in einem Moment tiefgreifender Veränderungen, wie ihn die Menschheit

宣认我们对复活主的信仰，好使每个人强烈地感到需要更认识永恒不变的信仰，并传授给未来世代的人。修会团体和堂区，以及所有那些历史悠久及新兴的团队，要在这一年设法公开宣认信经。

9. 我们希望，这一年能激励起每个信徒的渴望，要全然地并以崭新的信心和希望宣认信仰。这将是一个良好机会，去加强我们在礼仪中信仰的庆祝，特别在感恩祭中，因为它是「教会行动所趋向的顶峰，同时也是教会一切力量的泉源。(14) 同时，我们也希望使信徒们的生活见证，在可信度上成长。重新探索所宣认的、庆祝的、付诸实行的和在祈祷中诵念的信仰内涵(15)，又对信仰生活加以反省，是每一个信徒的任务，尤其是在这一年。

世纪初基督信徒被要求背诵信经，不是没有理由的。这就如每日的祈祷经文一样，为了不要忘记在领洗时所作的承诺。圣奥斯定在一次《背诵信经》(*redditio symboli*) 的讲道中，以富有意义的的话说道：「你们大家今天一起接受，并分别诵念的至圣奥迹的信条，这是慈母教会在牢固的基础上——主基督，坚定莫立她信仰的那些话语。你们接受了也诵念了，可是在你们的脑海和心

gerade erlebt. Wir werden die Gelegenheit haben, den Glauben an den auferstandenen Herrn in unseren Kathedralen und in allen Kirchen der Welt, in unseren Häusern und bei unseren Familien zu bekennen, damit jeder das starke Bedürfnis verspürt, den unveränderlichen Glauben besser zu kennen und an die zukünftigen Generationen weiterzugeben. Die Ordensgemeinschaften sowie die Pfarrgemeinden und alle alten wie neuen kirchlichen Realitäten werden Gelegenheit finden, in diesem *Jahr* das *Credo* öffentlich zu bekennen.

9. Wir wünschen uns, daß dieses *Jahr* in jedem Gläubigen das Verlangen wecke, den Glauben vollständig und mit erneuerter Überzeugung, mit Vertrauen und Hoffnung zu *bekennen*. Es wird eine günstige Gelegenheit sein, um auch die *Feier* des Glaubens in der Liturgie zu verstärken, besonders in der Eucharistie, die der „Höhepunkt [ist], dem das Tun der Kirche zustrebt, und zugleich die Quelle, aus der all ihre Kraft strömt“.[14] Zugleich wünschen wir uns, daß das *Zeugnis* des Lebens der Gläubigen an Glaubwürdigkeit gewinnt. Die Inhalte des Glaubens, der bekannt, gefeiert, gelebt und im Gebet ausgedrückt wird, wiederzuentdecken[15] und über den Glaubensakt selbst nachzudenken, ist eine Verpflichtung, die jeder Gläubige übernehmen muß, vor allem in diesem *Jahr*.

Nicht zufällig waren die Christen in den ersten Jahrhunderten angehalten, das *Credo* auswendig zu lernen. Das diente ihnen als tägliches Gebet, um die mit der Taufe übernommene Verpflichtung nicht zu vergessen. Mit bedeutungsvollen Worten erinnert der heilige Augustinus daran, wenn er in einer *Predigt* über die *redditio symboli* – die Übergabe des *Credo* – sagt: „Das Symbolum des heiligen Geheimnisses, das ihr alle gemeinsam empfangen und das ihr heute einzeln wiedergegeben habt, sind die Worte, auf die der Glaube der Mutter Kirche fest gegründet ist, über dem sicheren Fundament, das Christus, der Herr, ist. Ihr habt es also empfangen und wiedergegeben,

内，应该持守不渝，你们在睡眠时要温习，在广场上要回忆，在用餐时不可忘记它；即使你们的身体睡眠，你们应该用心护守它。(16)

10. 我想在这里概述一条途径——不仅能帮助我们更深入了解信仰的内涵，还能帮助我们以信仰的内涵去选择将自己完全自由地交托给天主的行动。事实上，在我们信仰的行动和我们信仰的内容之间，有着深切的一体性。圣保禄帮助我们进入这实况，他宣告说：「因为心里相信，可使人成义；口里承认，可使人获得救恩。」（罗十10）我们从心灵上可看见：人寻求信德走的第一步，是天主赐的礼物及恩宠的效果——它运作并沁人心脾，使人内心改变。

有关这话题，里狄雅的例子意义特别深厚。圣路加陈述说：当保禄在斐理伯时，他在安息日那天去向当地一些妇女宣讲福音，里狄雅在她们中间，而「主开明了她的心，使她接受保禄所讲的话。」（宗十六14）这句话文简意深。圣路加教导我们去领悟，光是知道信仰的内容，这还不够，人的心——内在的真正圣所，要向恩宠敞开，为能往深处看而明白到所宣讲的是天主的话。

用口舌去宣认，这表示信仰包括公开地作见证和投身其中。一个基督徒绝对不能以为信仰是私事。信仰是选择要与主在一起、

aber im Geist müßt ihr es immer gegenwärtig halten, ihr müßt es im Bett wiederholen, auf den Plätzen darüber nachdenken und es während der Mahlzeiten nicht vergessen; und selbst wenn euer Leib schläft, muß euer Herz in ihm wachen.“[16]

10. An dieser Stelle möchte ich einen Weg skizzieren, der nicht nur die Glaubensinhalte tiefer zu verstehen hilft, sondern zusammen mit ihnen auch den Akt, mit dem wir beschließen, uns Gott in völliger Freiheit gänzlich anzuvertrauen. Es besteht nämlich eine tiefe Einheit zwischen dem Glaubensakt und den Inhalten, denen wir zustimmen. Der Apostel Paulus ermöglicht es, ins Innere dieser Wirklichkeit einzudringen, wenn er schreibt: „Wer mit dem Herzen glaubt und mit dem Mund bekennt...“ (Röm 10,10a). Das Herz zeigt an, daß der erste Schritt, mit dem man zum Glauben kommt, eine Gabe Gottes und ein Akt der Gnade ist, die wirkt und den Menschen bis ins Innerste verwandelt.

In diesem Zusammenhang ist das Beispiel der Lydia sehr bedeutsam. Der heilige Lukas erzählt, daß Paulus, als er in Philippi war, sich am Sabbat aufmachte, um einigen Frauen das Evangelium zu verkünden; unter ihnen war Lydia, und „der Herr öffnete ihr das Herz, so daß sie den Worten des Paulus aufmerksam lauschte“ (Apg 16,14). Der in diesen Worten enthaltene Sinn ist wichtig. Der heilige Lukas lehrt, daß die Kenntnis der zu glaubenden Inhalte nicht genügt, wenn dann das Herz, das echte „Heiligtum“ des Menschen, nicht durch die Gnade geöffnet wird, die die Augen schenkt, um in die Tiefe zu sehen und zu verstehen, daß das, was verkündet wurde, das Wort Gottes ist.

Mit dem Mund bekennen bedeutet seinerseits, daß der Glaube ein öffentliches Zeugnis und Engagement einschließt. Der Christ darf niemals meinen, glauben sei eine Privatsache. Der Glaube ist die Entscheidung, beim Herrn zu sein und mit ihm zu leben. Dieses „Bei-ihm-Sein“ führt in das Verständnis der Gründe ein, warum man

与祂一起生活。这「与祂在一起」带领我们深入我们为什么相信的种种理由。正因为信仰是自由的行为，信仰也要求信徒在社会上负起信仰的责任。教会在圣神降临日清楚地彰显出信仰公开的幅度，即相信并毫无畏惧地向所有人宣讲自己的信仰。这是圣神的恩典——祂赋予我们传教的能力、增强我们的见证，同时令我们的见证坦诚又果敢。

宣认信仰同时是个人和团体的行为。信仰的最先传达者是教会。个人为能获得救恩，才在基督信仰团体的信仰中接受洗礼——溶入信徒团体的记号。正如《天主教教理》所确定的「我信」：是每个信徒个别所宣认的教会信仰，尤其是在受洗的时候。「我们信」：是大公会议主教们或更普遍地在信徒礼仪集会时所宣认的教会信仰。「我信」：也是我们的慈母教会，在信德中回应天主，并教导我们说：「我信」、「我们信」(17)。

显然，认识信仰的内涵，对个人的「信奉」，是至关重要的，就是说以理性和意志完全顺服教会所晓谕的。信仰内涵的认知，带领我们深入整个天主启示的救恩奥迹。我们的「信奉」，也包括当我们相信时，我们自由地接受信德的整个奥迹，因为天主本身就是祂真理的保证人——祂自我启示，并让我们认识祂爱的奥迹(18)。

另一方面，我们不要忘记，在我

glaubt. Gerade weil der Glaube ein Akt der Freiheit ist, erfordert er auch die gesellschaftliche Verantwortung für das, was man glaubt. Am Pfingsttag zeigt die Kirche in aller Deutlichkeit diese öffentliche Dimension, das heißt zu glauben und den eigenen Glauben furchtlos allen Menschen zu verkünden. Es ist die Gabe des Heiligen Geistes, der zur Mission befähigt und unser Zeugnis stärkt, indem er es freimütig und mutig sein läßt.

Das Bekenntnis des Glaubens selbst ist ein persönlicher und zugleich gemeinschaftlicher Akt. Der erste Träger des Glaubens ist nämlich die Kirche. Im Glauben der christlichen Gemeinde empfängt jeder die Taufe, das wirksame Zeichen der Eingliederung in das Volk der Gläubigen, um das Heil zu erlangen. So bestätigt der *Katechismus der Katholischen Kirche*: »Ich glaube«: das ist der Glaube der Kirche, wie ihn jeder Glaubende, vor allem bei der Taufe, persönlich bekennt. »Wir glauben«: das ist der Glaube der Kirche, wie ihn die zum Konzil versammelten Bischöfe oder, allgemeiner, die zur Liturgie versammelten Gläubigen bekennen. »Ich glaube«: So spricht auch die Kirche, unsere Mutter, die durch ihren Glauben Gott antwortet und uns sagen lehrt: »Ich glaube«, »wir glauben«.[17]

Wie man feststellen kann, ist die Kenntnis der Glaubensinhalte wesentlich, um die eigene *Zustimmung* zu geben, das heißt um sich dem, was von der Kirche vorlegt wird, mit Verstand und Willen völlig anzuschließen. Die Kenntnis des Glaubens führt in das Ganze des von Gott offenbarten Heilgeheimnisses ein. Die gegebene Zustimmung schließt also ein, daß man, wenn man glaubt, freiwillig das gesamte Glaubensgeheimnis annimmt, denn der Bürge für seine Wahrheit ist Gott selbst, der sich offenbart und es ermöglicht, sein Geheimnis der Liebe zu erkennen.[18]

Andererseits dürfen wir nicht vergessen, daß in unserem kulturellen Kontext viele Menschen zwar die Gabe des Glaubens selbst nicht kennen, doch ernstlich auf der

们的文化背景里，许多人虽然不认识信仰的恩典，可是他们诚心追求他们的生命和世界的最终真理及意义。这种追求是信仰真正的「前奏」，因为它导引人们走向天主的奥迹。人的理性本身就赋有渴求「恒而不变，久而不朽」(19)的需要。这渴求构成一种铭刻在人心、不可磨灭的永久召唤，邀请人起身去寻找那一位——若非祂早已向我们迎面而来，我们便无法遇见祂²⁰。信仰就是要邀请我们接受这种相遇，并全然敞开我们的心。

11. 为能有系统地认识信仰的内容，大家可以在《天主教教理》里找到宝贵及不可欠缺的工具。它是梵二大公会议最重要的成果之一。在梵二开幕三十周年签署《信仰的宝库》宗座宪章，此事并非偶然。真福若望保禄二世曾写道：「这本教理书对整个教会的革新工作，将会提供非常重要的贡献……我承认它为有效及合法，是服务教会团体的工具，并且是信仰教导的可靠准则。(21)

从这角度来看，信德年就是要致力于重新发现和研读《天主教教理》里面那些有系统而又活跃地综合起来的基本信仰内容。在里面教会的富裕训导光彩照人——这是在教会的二千年历史中所领受、维护和传达的训导。《天主教教理》提供一长久的回忆，纪录从圣经到教父、从数世纪来的神学家到圣贤所流传下来的多种方式——教会以这些方式默想了

Suche nach dem letzten Sinn und der endgültigen Wahrheit über ihr Leben und über die Welt sind. Diese Suche ist ein authentisches „Vorspiel“ zum Glauben, weil es die Menschen auf dem Weg bewegt, der zum Geheimnis Gottes führt. Die Vernunft des Menschen trägt selbst das Bedürfnis nach dem „immer Gültigen und Bleibenden“^[19] in sich. Dieses Bedürfnis stellt eine unauslöschlich ins menschliche Herz eingeschriebene ständige Einladung dar, sich auf den Weg zu machen, um den zu treffen, den wir nicht suchen würden, wenn er uns nicht bereits entgegengekommen wäre.^[20] Eben zu dieser Begegnung lädt der Glaube uns ein und öffnet uns vollends.

11. Um zu einer systematischen Kenntnis der Glaubensgeheimnisse zu gelangen, können alle im *Katechismus der Katholischen Kirche* ein wertvolles und unentbehrliches Hilfsmittel finden. Er ist eine der wichtigsten Früchte des Zweiten Vatikanischen Konzils. In der Apostolischen Konstitution *Fidei depositum*, die nicht zufällig anlässlich des dreißigsten Jahrestags der Eröffnung des Zweiten Vatikanischen Konzils unterzeichnet wurde, schrieb der selige Johannes Paul II.: „Dieser Katechismus [wird] einen sehr wichtigen Beitrag zum Werk der Erneuerung des gesamten kirchlichen Lebens leisten ... Ich erkenne ihn als gültiges und legitimes Werkzeug im Dienst der kirchlichen Gemeinschaft an, ferner als sichere Norm für die Lehre des Glaubens.“^[21]

In ebendieser Aussicht soll das *Jahr des Glaubens* einen einhelligen Einsatz für die Wiederentdeckung und das Studium der grundlegenden Glaubensinhalte zum Ausdruck bringen, die im *Katechismus der Katholischen Kirche* systematisch und organisch zusammengefaßt sind. Dort leuchtet nämlich der Reichtum der Lehre auf, die die Kirche in den zweitausend Jahren ihrer Geschichte empfangen, gehütet und dargeboten hat. Von der Heiligen Schrift zu den Kirchenvätern, von den Lehrern der Theologie zu den Heiligen über die

信仰和使教义发展，使信徒们在信仰生活上有所保证。

在结构方面，《天主教教理》遵循信仰的进展，涉及到日常生活的重大话题。我们在每一页发现到的，不是一种理论，而是一种接触——与生活在教会内的那一位。在宣认信仰之后，接着是圣事生活的解释——基督在圣事中临在、运作并继续建树祂的教会。没有礼仪和圣事，信仰的宣认就会失去效用，因为它会缺乏支持基督信徒见证的恩宠。《天主教教理》里有关伦理生活的训导应与信仰、礼仪和祈祷联贯起来，才能同样地获得它完美的意义。

Jahrhunderte hin bietet der *Katechismus* eine bleibende Erinnerung an die vielen Weisen, in denen die Kirche über den Glauben meditiert und Fortschritte in der Lehre hervorgebracht hat, um den Gläubigen in ihrem Glaubensleben Sicherheit zu geben.

In seinem Aufbau selbst zeigt der *Katechismus der Katholischen Kirche* die Entwicklung des Glaubens bis hin zur Erwähnung der großen Themen des täglichen Lebens. Seite für Seite entdeckt man, daß das Dargestellte nicht eine Theorie, sondern die Begegnung mit einer Person ist, die in der Kirche lebt. Auf das Glaubensbekenntnis folgt nämlich die Erklärung des sakramentalen Lebens, in dem Christus gegenwärtig ist, wirkt und fortwährend seine Kirche aufbaut. Ohne die Liturgie und die Sakramente hätte das Glaubensbekenntnis keine Wirkkraft, denn es würde ihm die Gnade fehlen, die das Zeugnis der Christen unterstützt. In gleichem Maße gewinnt die Lehre des *Katechismus* über das moralische Leben seine volle Bedeutung, wenn sie in Beziehung zum Glauben, zur Liturgie und zum Gebet gesetzt wird.

12. 在信德年，《天主教教理》可以提供作为支持信仰的真正工具，尤其是关系到基督信徒培训一事，它在我们这个文化背景中是如此重要。为此，我委托了信理部，并得到圣座其它有关部会的同意，撰写一「注本」，来提供给教会和信徒们一些行动纲领，如何做到信仰和福传的服务，以最有效和适当的方式善度信德年。

信仰比以前更受到一连串问题的冲击，这些问题来自理念与思想的改变，尤其是在今天，将理性的确实性局限于一些科技上的成就。然而，教会从来就不怕说明，在信仰和真正的科学之间，是不可能有任何冲突，因为尽管二者各行其道，但追求的却是真理(22)。

13. 信德年中最关键的一件事，将会是回顾我们信仰的历史——圣德和罪恶交织而成的难解奥迹。前者强调男男女女经由他们的生活见证，使团体成长和发展所作的贡献，后者则必须激起个人诚心和不断的悔改，为能体验到天父对每个人的慈悲。在这段时间，我们应注目看耶稣基督，「祂是我们信德的创始者和完成者」（希十二2）：在祂内，人心的一切苦闷和渴望都找到满足。爱的喜悦、对痛苦和受苦的答复、面对侮辱显示出宽恕的力量、生命战胜死亡的空虚，所有这一切，都在基督降生成人、在祂分担我们人性的软弱、

12. In diesem *Jahr* kann deshalb der *Katechismus der Katholischen Kirche* ein wirkliches Instrument zur Unterstützung des Glaubens sein, vor allem für die, denen die Bildung der Christen am Herzen liegt, die in unserem kulturellen Kontext so ausschlaggebend ist. Zu diesem Zweck habe ich die Kongregation für die Glaubenslehre beauftragt, in Absprache mit den zuständigen Dikasterien des Heiligen Stuhls eine *Note* zu erstellen, mit der der Kirche und den Gläubigen einige Hinweise gegeben werden, um dieses *Jahr des Glaubens* auf höchst wirksame und geeignete Weise im Dienst des Glaubens und der Evangelisierung zu leben.

Der Glaube sieht sich ja mehr als in der Vergangenheit einer Reihe von Fragen ausgesetzt, die aus einer veränderten Mentalität herrühren, die besonders heute den Bereich der rationalen Gewißheiten auf den der wissenschaftlichen und technologischen Errungenschaften reduziert. Die Kirche hat sich jedoch nie gescheut zu zeigen, daß zwischen Glauben und authentischer Wissenschaft kein Konflikt bestehen kann, da beide – wenn auch auf verschiedenen Wegen – nach der Wahrheit streben.[22]

13. Es wird entscheidend sein, im Laufe dieses *Jahres* die Geschichte unseres Glaubens durchzugehen, die das unergründliche Geheimnis der Verflechtung von Heiligkeit und Sünde sieht. Während erstere den großen Beitrag hervorhebt, den Männer und Frauen mit ihrem Lebenszeugnis für das Wachsen und die Entwicklung der Gemeinschaft geleistet haben, muß die zweite in einem jeden ein aufrichtiges und fortdauerndes Werk der Umkehr hervorrufen, um die Barmherzigkeit Gottes des Vaters zu erfahren, der allen entgegenkommt.

In dieser Zeit werden wir unseren Blick auf Jesus Christus richten, „den Urheber und Vollender des Glaubens“ (*Hebr 12,2*): In ihm finden alle Sorge und alles Sehnen des menschlichen Herzens ihre Erfüllung. Die Freude der Liebe, die Antwort auf das Drama von Leid und Schmerz, die Kraft zur

借着复活的力量改变人类软弱的奥迹中，得以实现。这些信德的榜样在为了我们的得救死而复活的主基督身上光芒四射，标记了我们救恩史的两千年。

由于信德，玛利亚接受了天使的话，并且相信，她应在献身的服从中成为天主之母（参路一38）。她在探访依撒伯尔时，向至高者颂扬，因为祂向信靠祂的人施展了大能（参路一46-55）。她怀着喜悦和惶恐，诞生了她的独生子，却保存了她的童贞（参路二6-7）。她信赖她的夫婿若瑟，带耶稣到埃及逃难以避免黑落德王的迫害（参玛二13-15）。在主耶稣讲道时，她以同样的信德跟随着祂，并与祂一起走上加尔瓦略山（参若十九25-27）。玛利亚以信德品尝了耶稣复活的果实，并将一切默存在她心中（参路二19, 51），把这一切传达给集合在晚餐厅中，期待领受圣神的十二位宗徒（参宗一14；二1-4）。

由于信德，宗徒们抛下一切跟随师主（参谷十28）。他们相信了祂讲述天国的话语——天国已来临，并在祂身上实现（参路十一20）。他们与耶稣度过了团体生活，祂以祂的教诲培训他们，留给他们新的生活规律，藉此规律，在祂死后，他们将8

被认出来是祂的门徒（参若十三34-35）。由于信德，宗徒们往普天下去，遵守向所有的受造物传播福音的命令（参若十六15），

Vergebung angesichts der erlittenen Beleidigung und der Sieg des Lebens gegenüber der Leere des Todes – alles findet Erfüllung im Geheimnis seiner Inkarnation, der Menschwerdung, des Mit-uns-Teilens der menschlichen Schwachheit, um sie mit der Macht seiner Auferstehung zu verwandeln. In ihm, der für unser Heil gestorben und auferstanden ist, erreichen die Beispiele des Glaubens, die diese zweitausend Jahre unserer Heilsgeschichte gekennzeichnet haben, ihren vollen Glanz.

Aufgrund des Glaubens nahm Maria das Wort des Engels an und glaubte der Botschaft, daß sie im Gehorsam ihrer Hingabe die Mutter Gottes werden sollte (vgl. *Lk* 1,38). Als sie Elisabeth besuchte, stimmte sie ihren Lobgesang auf den Allerhöchsten an für die Wunder, die er bei denen vollbrachte, die sich ihm anvertrauen (vgl. *Lk* 1,46-55). Mit Freude und Bangen gebar sie ihren einzigen Sohn und bewahrte unversehrt ihre Jungfräulichkeit (vgl. *Lk* 2,6-7). Im Vertrauen auf Josef, ihren Bräutigam, brachte sie Jesus nach Ägypten, um ihn vor der Verfolgung des Herodes zu retten (vgl. *Mt* 2,13-15). Mit demselben Glauben folgte sie dem Herrn während seiner Verkündigung und blieb bei ihm bis zum Kalvarienberg (vgl. *Job* 19,25-27). Im Glauben kostete Maria die Früchte der Auferstehung Jesu, und indem sie alle Erinnerungen in ihrem Herzen bewahrte (vgl. *Lk* 2, 19.51), gab sie diese an die Zwölf weiter, die mit ihr im Abendmahlssaal versammelt waren, um den Heiligen Geist zu empfangen (vgl. *Apg* 1,14; 2,1-4).

Aufgrund des Glaubens verließen die Apostel alles, um dem Meister nachzufolgen (vgl. *Mk* 10,28). Sie glaubten den Worten, mit denen er das Reich Gottes verkündete, das in seiner Person gegenwärtig und verwirklicht war (vgl. *Lk* 11,20). Sie lebten in einer Gemeinschaft des Lebens mit Jesus, der sie in seiner Lehre unterwies und ihnen eine neue Lebensregel hinterließ, mit der sie nach seinem Tode als seine Jünger erkannt werden sollten (vgl. *Job* 13,34-35). Aufgrund des Glaubens gingen sie in die ganze Welt hinaus und folgten dem Auftrag, das

并不畏惧地向众人宣报复活的喜乐，忠实地为主的复活作见证。

由于信德，门徒们组成了第一个团体，聚集一起聆听宗徒们的教诲、祈祷、举行感恩祭、把一切皆归为公用（参宗二42-47）。

由于信德，殉道者献出他们的生命，为福音的真理作见证——福音改变了他们，并使他们献上伟大爱的礼物：宽恕他们的迫害者。

由于信德，男女人士向基督奉献了他们的一生，放弃一切，以福音的纯真度听命、神贫和贞洁的生活，作为期待主即将来临的具体标记。由于信德，许许多多的基督信徒，推动正义的行动，将主的话付诸实施——祂来是宣告释放压迫，宣布上主恩慈之年（参路四18-19）。

由于信德，数世纪以来，不同年龄的男男女女——他们名字已写在生命册上（参默七9；十三8），公认了追随主耶稣的美好，就是说，他们到处活出基督信徒的见证：在家庭、在职场、在公众场所、在行使托付给他们的神恩和职权时。

我们也由于信德而生活：为了要有活力地承认主耶稣临在我们的生活和历史中。

Evangelium zu allen Geschöpfen zu bringen (vgl. *Mk* 16,15), und ohne jede Furcht verkündeten sie allen die Freude der Auferstehung, für die sie treue Zeugen waren.

Aufgrund des Glaubens bildeten die Jünger die erste Gemeinde, die um die Lehre der Apostel, im Gebet und in der Eucharistiefeyer versammelt war und in der sie alles gemeinsam hatten, um für die Bedürfnisse der Brüder aufzukommen (vgl. *Apg* 2,42-47).

Aufgrund des Glaubens gaben die Märtyrer ihr Leben hin, um die Wahrheit des Evangeliums zu bezeugen, das sie verwandelt und zum größten Geschenk der Liebe befähigt hatte, indem sie ihren Verfolgern verziehen.

Aufgrund des Glaubens haben Männer und Frauen ihr Leben Christus geweiht und alles verlassen, um in evangelischer Einfachheit den Gehorsam, die Armut und die Keuschheit zu leben als konkrete Zeichen der Erwartung des Herrn, der nicht säumt zu kommen. Aufgrund des Glaubens haben viele Christen Tätigkeiten zugunsten der Gerechtigkeit gefördert, um das Wort des Herrn, der gekommen ist, um die Befreiung von der Unterdrückung zu verkünden und ein Jahr der Gnade für alle auszurufen, konkret werden zu lassen. (vgl. *Lk* 4,18-19).

Aufgrund des Glaubens haben im Laufe der Jahrhunderte Männer und Frauen jeden Alters, deren Namen im Buch des Lebens verzeichnet sind (vgl. *Offb.* 7,9; 13,8), die Schönheit bekannt, was es heißt, dem Herrn Jesus dort nachzufolgen, wo sie berufen waren, ihr Christsein zu bezeugen: in der Familie, im Beruf, im öffentlichen Leben, in der Ausübung der Charismen und Dienste, zu denen sie gerufen wurden.

Aufgrund des Glaubens leben auch wir: für die lebendige Erkenntnis Jesu, des Herrn, der in unserem Leben und in der Geschichte gegenwärtig ist.

14. 信德年也是加强爱德见证的好机会。圣保禄提醒我们：「现今存在的，有信、望、爱这三样，但其中最大的是爱。」（格前十三13）圣雅格以更强烈的话语，表达基督徒应有的义务，他说：「我的弟兄们，若有人说自己有信德，却没有行为，有什么益处？难道这信德能救他吗？假设有弟兄或姊妹赤身露体，且缺少日用粮，即使你们中有人给他们说：『你们平安去吧！穿得暖暖的，吃得饱饱的！』却不给他们身体所必需的，有什么益处呢？信德也是这样：若没有行为，自身便是死的。也许有人说：你有信德，我却有行为；把你没有行为的信德指给我看，我便会藉我的行为，叫你看我的信德。」（雅二14-18）

没有爱德的信德结不出果子来，而没有信德，爱德会是一种不断受到疑问困扰的情感。信德和爱德相生相成，而彼此又允许另一方各奔前程。许多基督信徒奉献一生给那些孤独的、边缘的或被排斥的人，以及给那些马上需要我们关心和支撑的人，因为基督本身的面目在他们身上反映出来。由于信德，我们能在那些需要我们的爱的人们身上辨别出复活的基督的面容。「凡你们对我这些最小兄弟中的一个所做的，就是对我做的。」（玛廿五40）我们不该忘记这一番警告的话和持续的邀请——要以爱报爱对主。是信德使我们能认出基督来，是祂的爱催促我们，当祂在我们的生命旅途中成为我们的近

14. Das *Jahr des Glaubens* wird auch eine günstige Gelegenheit sein, das Zeugnis der Liebe zu verstärken. Der heilige Paulus erinnert: „Für jetzt bleiben Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; doch am größten unter ihnen ist die Liebe“ (1 Kor 13,13). Mit noch kräftigeren Worten – die von jeher die Christen in die Pflicht nehmen – sagt des Apostel Jakobus: „Meine Brüder, was nützt es, wenn einer sagt, er habe Glauben, aber es fehlen die Werke? Kann etwa der Glaube ihn retten? Wenn ein Bruder oder eine Schwester ohne Kleidung ist und ohne das tägliche Brot und einer von euch zu ihnen sagt: »Geht in Frieden, wärmt und sättigt euch!«, ihr gebt ihnen aber nicht, was sie zum Leben brauchen – was nützt das? So ist auch der Glaube für sich allein tot, wenn er nicht Werke vorzuweisen hat. Nun könnte einer sagen: »Du hast Glauben und ich kann Werke vorweisen; zeig mir deinen Glauben ohne die Werke und ich zeige dir meinen Glauben aufgrund der Werke«“ (Jak 2,14-18).

Der Glaube ohne die Liebe bringt keine Frucht, und die Liebe ohne den Glauben wäre ein Gefühl, das ständig dem Zweifel ausgesetzt ist. Glaube und Liebe erfordern sich gegenseitig, so daß eines dem anderen erlaubt, seinen Weg zu gehen. Nicht wenige Christen widmen ihr Leben nämlich liebevoll dem Einsamen, dem Randständigen oder dem Ausgeschlossenen als dem, zu dem man zuallererst gehen muß und den zu unterstützen am wichtigsten ist, gerade weil sich in ihm das Antlitz Christi selbst widerspiegelt. Dank des Glaubens können wir in denen, die unsere Liebe erbitten, das Antlitz des auferstandenen Herrn erkennen. „Was ihr für einen meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr mir getan“ (Mt 25,40): diese seine Worte sind eine nicht zu vergessende Mahnung und eine fortwährende Einladung, die Liebe zurückzugeben, mit der er sich unser annimmt. Der Glaube ist es, der es ermöglicht, Christus zu erkennen, und seine eigene Liebe ist es, die dazu drängt, ihm jedesmal zu helfen, wenn er auf unserem Lebensweg unser Nächster wird. Vom Glauben getragen, sehen wir hoffnungsvoll

人时去帮助祂。让我们依恃信德，满怀希望投身于这世界的服务，「等候正义常住在其中的新天新地。」（伯后三13；参默廿一1）

15. 当圣保禄抵达生命终点时，他要求他的弟子茂德，以他从小就一直秉持的坚忍（参弟后三15）去追求信德（参弟后二22）。我们感觉到，这也是对我们每个人的邀请，好使没有人在信德中变得怠惰。信德是我们一生的伴侣，使我们能察觉到天主在我们身上所行的奇事。每当我们纵观现世的时代征兆，信德就束缚我们每个人，在这个世界·成为复活主现世临在的生活的标记。世界今日特别需要的，是可信的见证——作见证的人的心灵被天主圣言光照，能让许多人敞开心门，渴望天主和无尽的生命。

「主的圣道，顺利展开，并得到光荣」（参得后三1）：愿信德年使我们与主基督的关系越发坚定，因为只有祂内，才能确定展望未来，并有真正而永久的爱的保证。圣伯多禄的这番话以最后的一道光线照亮信德：「为此，你们要欢跃，虽然如今你们暂时还该在各种试探中受苦，这是为使你们的信德，得以精炼，比经过火炼而仍易消失的黄金，更有价值，好在耶稣基督显现时，堪受称赞、光荣和尊敬。你们虽然没有见过祂，却爱慕祂；虽然你们如今仍看不见祂，还是

auf unser Engagement in der Welt und erwarten dabei „einen neuen Himmel und eine neue Erde, in denen die Gerechtigkeit wohnt“ (2 Petr 3,13; vgl. *Offb* 21,1).

15. Als der Apostel Paulus bereits am Ende seines Lebens angelangt war, forderte er seinen Schüler Timotheus auf, mit derselben Beständigkeit nach dem Glauben zu streben (vgl. 2 *Tim* 2,22), die er in seiner Jugend hatte (vgl. 2 *Tim* 3,15). Diese Einladung spüren wir an einen jeden von uns gerichtet, damit niemand nachlässig im Glauben werde. Er ist ein Gefährte unseres Lebens, der es erlaubt, mit stets neuem Blick die Wunder wahrzunehmen, die Gott für uns vollbringt. Darauf bedacht, die Zeichen der Zeit im Heute der Geschichte zu erkennen, verpflichtet der Glaube jeden von uns, ein lebendiges Zeichen der Gegenwart des Auferstandenen in der Welt zu werden. Das, was die Welt von heute besonders braucht, ist das glaubhafte Zeugnis derer, die, vom Wort des Herrn im Geist und im Herzen erleuchtet, fähig sind, den Geist und das Herz vieler zu öffnen für die Sehnsucht nach Gott und nach dem ewigen Leben, das kein Ende kennt.

„Das Wort des Herrn breite sich aus und werde verherrlicht“ (vgl. 2 *Thess* 3,1): Möge dieses *Jahr des Glaubens* die Beziehung zu Christus, dem Herrn, immer mehr festigen, denn nur in ihm gibt es die Sicherheit für den Blick in die Zukunft und die Garantie einer echten und dauerhaften Liebe. Die Worte des Apostels Petrus werfen einen letzten Lichtstrahl auf den Glauben: „Deshalb seid ihr voll Freude, obwohl ihr jetzt vielleicht kurze Zeit unter mancherlei Prüfungen leiden müßt. Dadurch soll sich euer Glaube bewähren, und es wird sich zeigen, daß er wertvoller ist als Gold, das im Feuer geprüft wurde und doch vergänglich ist. So wird (eurem Glauben) Lob, Herrlichkeit und Ehre zuteil bei der Offenbarung Jesu Christi. Ihn habt ihr nicht gesehen, und dennoch liebt ihr ihn; ihr seht

相信祂；并且以不可言传，和充满光荣的喜乐而欢跃，因为你们已把握住信仰的效果：灵魂的救恩。」（伯前一6-9）基督信徒在生活上体验到喜乐和痛苦。多少圣贤曾在孤独中度日！多少信徒，即使今日，受到天主缄默的考验，而他们本来想要听到祂慰藉的声音！生活的考验，一方面帮助我们了解十字架的奥迹，并分担基督的苦痛（哥一24），但也是信德引领而来的喜乐和望德的前驱：「因为我几时软弱，正是我有能力的时候。」（格后十二10）我们坚信，主耶稣战胜了罪恶及死亡。由于这确实的信念，我们将自己托付给祂：祂在我们中间，战胜了邪恶的势力（参路十一20）；而教会——天主慈悲的可见团体，在祂内成为与父修好的最终标记。

我们将这恩宠的时刻托付给天主之母——她「信」了，因而被称为是「有福的」。（参路一45）

教宗本笃十六
在职第七年
二〇一一年十月十一日发自罗马圣
伯多禄大殿

（台湾地区天主教主教团秘书处翻译）

ihn auch jetzt nicht; aber ihr glaubt an ihn und jubelt in unsagbarer, von himmlischer Herrlichkeit verkürter Freude, da ihr das Ziel des Glaubens erreichen werdet: euer Heil“ (1 Petr 1,6-9). Das Leben der Christen kennt die Erfahrung der Freude und die des Leidens. Wie viele Heilige haben die Einsamkeit erlebt! Wie viele Gläubige, auch in unseren Tagen, sind geprüft durch das Schweigen Gottes, während sie seine tröstende Stimme hören möchten! Während die Prüfungen des Lebens es erlauben, das Kreuzesmysterium zu verstehen und an den Leiden Christi teilzuhaben (vgl. Kol 1,24), so sind sie ein Vorbote für die Freude und die Hoffnung, zu denen der Glaube führt: „Wenn ich schwach bin, dann bin ich stark“ (2 Kor 12,10). Wir glauben mit fester Gewißheit, daß Jesus, der Herr, das Böse und den Tod besiegt hat. Mit dieser sicheren Zuversicht vertrauen wir uns ihm an: Mitten unter uns gegenwärtig, besiegt er die Macht des Bösen (vgl. Lk 11,20), und die Kirche, die sichtbare Gemeinschaft seiner Barmherzigkeit, bleibt in ihm als Zeichen der endgültigen Versöhnung mit dem Vater.

Vertrauen wir der Mutter Gottes, die „selig“ gepriesen wird, weil sie „geglaubt hat“ (Lk 1,45), diese Zeit der Gnade an.

*Gegeben zu Rom, bei Sankt Peter,
am 11. Oktober des Jahres 2011,
dem siebenten des Pontifikates.*

Benedikt XVI.

- 1 2005年4月24日羅馬主教開始伯多祿職彌撒中講道：《宗座公報》97（2005），710。
- 2 參閱本篤十六世（2010年5月11日）在里斯本彌撒中講道：《教宗訓誨》六卷一（2010），673。2
- 3 參閱若望保祿二世宗座憲令《信仰寶座》（一九九二年十月十一日）：《宗座公報》86（一九九四），113-118。
- 4 參閱世界主教代表第二屆特別會議（一九八

- [1] *Predigt zur Amtseinführung als Bischof von Rom* (24. April 2005): AAS 97 (2005), 710.
- [2] Vgl. Benedikt XVI., *Predigt in der heiligen Messe auf dem Terreiro do Paço*, Lissabon (11. Mai 2010): *Insegnamenti* VI, 1 (2010), 673.
- [3] Vgl. Johannes Paul II., Apostolische Konstitution *Fidei depositum* (11. Oktober 1992): AAS 86 (1994), 113-118.
- [4] Vgl. *Abschlußbericht der Außerordentlichen Bischofssynode* (7. Dezember 1985), II, B, a, 4: *Ench. Vat.*, Bd. 9, Nr. 1797.

- 五年十二月七日) 最後報告, 二、B、a、4: 《梵蒂岡資料庫》九, 1797號。
- 5 保祿六世《伯多祿及保祿宗徒》宗座勸諭(一九六七年二月廿二日) 紀念聖伯多祿及聖保祿殉道一千九百週年: 《宗座公報》59 (1967), 196。
- 6 同上198。
- 7 保祿六世「天主子民的信經」(一九六八年六月卅日)「信德年」閉幕彌撒中講道: 宗座公報60 (1968), 433-445。
- 8 保祿六世一九六七年六月十四日公開接見時談話: (insegniamenti) (1967), 801頁。
- 9 若望保祿二世《新千年開始》57號: 《宗座公報》93 (2001), 308頁。
- 10 二〇〇五年十二月廿二日向羅馬教廷人員談話: 《宗座公報》98 (2006) 52頁。
- 11 梵二《教會憲章》8號。
- 12 《論相信的利益》一卷之2。
- 13 參閱聖奧斯定《懺悔錄》一卷之一。
- 14 梵二《禮儀憲章》10號。
- 15 參閱《信德寶庫》宗座憲令(一九九二年十月十一日); 宗座公報86 (1994), 116頁。
- 16 《講道辭》215, 1號。
- 17 《天主教教理》167號。
- 18 參閱第一屆梵蒂岡大公會議《天主教信仰》信理憲章第三章: DS3008-3009; 梵二《啓示憲章》5號。
- 19 本篤十六世(2008年9月12日)在巴黎伯爾納定學院的對話: 《宗座公報》100 (2008), 722頁。
- 20 參閱聖奧斯定《懺悔錄》十三, 1號。
- 21 同註15, 115及117頁。
- 22 參閱若望保祿二世《信仰與理性》通諭34及106號: 《宗座公報》91 (1999) 31-32頁及86-87頁。
- [5] Paul VI., Apostolisches Schreiben *Petrus et Paulum Apostolos* anlässlich der 1900-Jahr-Feier des Martyriums der heiligen Apostel Petrus und Paulus (22. Februar 1967): AAS 59 (1967), 196.
- [6] *Ebd.*, 198.
- [7] Paul VI., *Feierliches Glaubensbekenntnis*, Predigt bei der Konzelebration zur 1900-Jahr-Feier des Martyriums der heiligen Apostel Petrus und Paulus zum Abschluß des „Jahres des Glaubens“ (30. Juni 1968): AAS 60 (1968), 433-445.
- [8] Ders., *Generalaudienz* (14. Juni 1967): *Insegnamenti V* (1967), 801.
- [9] Vgl. Johannes Paul II., Schreiben *Novo millennio ineunte*, (6. Januar 2001), 57: AAS 93 (2001), 308.
- [10] *Ansprache an die Römische Kurie* (22. Dezember 2005): AAS 98 (2006), 52.
- [11] Zweites Vatikanisches Konzil, Dogm. Konst. über die Kirche *Lumen gentium*, Nr. 8.
- [12] *De utilitate credendi*, 1,2.
- [13] Vgl. Augustinus, *Bekenntnisse*, I,1.
- [14] Zweites Vatikanisches Konzil, Konstitution über die heilige Liturgie *Sacrosanctum Concilium*
- [15] Vgl. Johannes Paul II., Apostolische Konstitution *Fidei depositum* (11. Oktober 1992): AAS 86 (1994), 116.
- [16] *Sermo* 215,1.
- [17] Nr. 167.
- [18] Vgl. Erstes Vatikanisches Konzil, Dogm. Konst. über den katholischen Glauben *Dei Filius*, Kap. III: DS 3008-3009; Zweites Vatikanisches Konzil, Dogm. Konst. über die göttliche Offenbarung *Dei Verbum*, 5.
- [19] Vgl. Benedikt XVI., *Ansprache im Collège des Bernardins*, Paris (12. September 2008): AAS 100 (2008), 722.
- [20] Vgl. Augustinus, *Bekenntnisse*, XIII, 1.
- [21] Johannes Paul II., Apostolische Konstitution *Fidei depositum* (11. Oktober 1992): AAS 86 (1994), 115 und 117.
- [22] Vgl. Ders., Enzyklika *Fides et ratio* (14. September 1998), Nrn. 34 und 106: AAS 91 (1999), 31-32. 86-87.